



Department of Music  
University of Alberta

# Madrigal Singers

**Leonard Ratzlaff, Conductor**

Special guest  
**Shannon Hiebert, piano**

**Sunday, October 21, 2007 at 8:00 pm**



**Arts Building  
Convocation Hall  
University of Alberta**



## Program

Selections from *Taaveti Laulu*  
(The Psalms of David), (1923)  
Taaveti Laul 104  
Õnnis on inimene

Cyrillus Kreek  
(1889–1962)

O Salutaris (1958)

Pierre Villette  
(1926–1998)

Hymne à la Vierge (1954)

Pierre Villette  
text: Roland Bouhéret  
(1930–1995)

Te Deum (2005)

Leonard Enns  
(b. 1948)

Text compiled by Leonard Enns from  
Traditional Sources and from “A Song to David”  
by Christopher Smart (1722–1771)

## Intermission

Drei Quartette (Three Quartets) Op. 31  
Wechsel lied zum Tanze (1859)  
Neckereien (1863)  
Der Gang zum Liebchen (1868)

Johannes Brahms  
(1833–1897)

With special guest  
**Shannon Hiebert, piano**

Sure on this shining night

Samuel Barber  
(1910–1981)  
text: James Agee  
(1909–1955)

With special guest  
**Shannon Hiebert, piano**

Under the Willow Tree  
from the opera "Vanessa"

Samuel Barber  
(1910–1981)  
text: Gian Carlo Menotti  
(1911–2007)

With special guest  
**Shannon Hiebert, piano**

## Texts and Translations

Selections from **Taaveti Laulu** (The Psalms of David), (1923)

Cyrillus Kreek (1889–1962)

### 1. Taaveti Laul 104

Kiida mu hing, Issandat!  
Kiidetud oled Sina! lissand, mu Jumal,  
Sa oled suur.  
Kui suured on Sinu teod Issand!  
Sa oled kõik targasti teinud.  
Au olgu Isale, Pojale, Pühale Vaimule  
nüüd ja igavest.  
Aamen.  
(Psalm 104:1, 24)

### Õnnis on inimene

Õnnis on inimene, kes ei käi õelate  
nõu järele. Halleluuja!  
Sest Issand tunneb õigete teed, aga  
õelate tee läheb hukka. Halleluuja!  
Teenige Issandat kartusega ja olge  
rõõmsad värisemisega. Halleluuja!  
Väga õnsad on kõik, kes Tema juurde  
kipuvad. Halleluuja!  
Tõuse üles, Issand, pasta mind, mu  
Jumal. Halleluuja!  
Au olgu Isale, Pojale ja Pühale  
Vaimule, nüüd ja igavest. Halleluuja!  
Aamen.  
(Psalm 1:1, 6; Psalm 2:11a; Psalm  
3:7)

### 2. O Salutaris

O Salutaris Hostia  
Quae caeli pandis ostium:  
Bella premunt hostilia,  
Da robur, fer auxilium.

Uni trinoque Domino  
Sit sempiterna gloria,  
Qui vitam sine termino  
Nobis donet in patria.  
Amen.

### Psalm 104

Bless the Lord, my soul:  
O Lord, my God, thou art great indeed,  
Countless are the things thou has  
made, O Lord.  
Thou hast made all by thy wisdom.  
Glory to the Father, the Son and the  
Holy Spirit,  
Now and forever. Amen.

### Happy is the Man

Happy is the man who does not take  
the wicked for His guide.  
The Lord watches over the way of the  
righteous, but the way of the wicked is  
doomed.  
Worship the lord with reverence, and  
rejoice with trembling.  
Happy are all who find refuge in Him.  
Rise up, Lord, save me, O my God.  
Glory to the Father, the Son, and the  
Holy Spirit,  
Now and forever. Amen.

O saving Victim opening wide  
The gate of heaven to man below!  
Our foes press on from every side:  
Your aid supply, Your strength bestow.

To Your great name be endless praise  
Immortal Godhead, one in three!  
O grant us endless length of days,  
In our true native land to be.  
Amen



### 3. Hymne à la Vierge

text: Roland Bouhéret (1930–1995)

O toute belle, Vierge Marie,  
Votre âme trouve en Dieu  
Le parfait amour  
Il vous revêt du manteau de la Grâce  
Comme une fiancée  
Parée de ses joyaux. Alleluia.  
Je vais chanter ta louange, Seigneur,  
Car tu as pris soin de moi,  
Car tu m'as enveloppée du voile de  
l'innocence.

Vous êtes née avant les collines  
O sagesse de Dieu  
Porte du Salut  
Hereux ce lui qui marche dans vos  
traces  
Qui apprête son cœur  
A la voix de vos conseils. Alleluia.  
Je vais chanter ta louange, Seigneur,  
Car tu m'as faite, avant le jour,  
Car tu m'as fait précéder le  
jaillissement des sources.

Avant les astres  
Vous étiez présente  
Mère du Créateur  
Au profond du ciel  
Quand Dieu fixait les limites du monde  
Vous partagiez son cœur  
Etant à l'oeuvre avec lui. Alleluia.  
O toute belle Vierge Marie.

### Te Deum (2005)

Leonard Enns (1948–)

Text compiled by Leonard Enns from  
Traditional Sources and from "A Song  
to David" by Christopher Smart  
(1722–1771)

Te Deum laudamus

O fairest Virgin Mary,  
Your soul finds in the Lord perfect  
love;  
He clothes you in robes of grace  
Like a bride attired with jewels.  
Alleluia. I will sing thy praise,  
O Lord, For thou hast looked after me,  
and covered me with the veil of  
innocence.

You were born before the hills,  
O wisdom of the Lord,  
Gate of Redemption,  
Blessed be he who walks in your steps  
And tunes his heart To the counsels of  
your voice. Alleluia.  
I will sing thy praise, O Lord,  
For thou hast made me, before dawn,  
For thou has made me precede the  
Gushing forth of springs.

Before the stars you were there,  
Mother of the Creator,  
In the highest Heaven;  
When God was setting the limits of the  
world  
you shared his love As you laboured  
with him.  
Alleluia O fairest Virgin Mary

- - We praise you, O God

### **Drei Quartette (Three Quartets)**

#### **Wechsellied zum Tanze**

Text: Johann Wolfgang von Goethe  
(1749-1832)

Die Gleichgültigen:

Komm mit, o Schöne, komm mit mir  
zum Tanze;  
Tanzen gehöret zum festlichen Tag.  
Bist du mein Schatz nicht, so kannst  
du es werden,  
Wirst du es nimmer, so tanzen wir  
doch.  
Komm mit, o Schöne, komm mit mir  
zum Tanze;  
Tanzen verherrlicht den festlichen  
Tag.

Die Zärtlichen:

Ohne dich, Liebste, was wären die  
Feste?  
Ohne dich, Süße, was wäre der  
Tanz?  
Wärest du mein Schatz nicht, so möcht  
ich nicht tanzen,  
Bleibst du es immer, ist Leben ein  
Fest.  
Ohne dich, Liebste, was wären die  
Feste?  
Ohne dich, Süße, was wäre der  
Tanz?  
Without you, dearest, what would a  
festival be?  
Without you, my sweet, what would a  
dance be?

Die Gleichgültigen:

Laß sie nur lieben, und laß du uns  
tanzen!  
Schmachtende Liebe vermeidet den  
Tanz.  
Schlingen wir fröhlich den drehenden  
Reihen,  
Schleichen die andern zum  
dämmernden Wald.  
Laß sie nur lieben, und laß du uns  
tanzen!  
Schmachtende Liebe Vermeidet den  
Tanz.

### **Dialogue at the dance**

The indifferent ones:

Come with me to the dance, o beauty;  
dancing is right for a festive day.  
You can become my sweetheart if you  
are not,  
but if you will never be, we can just  
dance.  
Come with me to the dance, o beauty;  
dancing glorifies a festive day.

The tender ones:

Without you, dearest, what would a  
festival be?  
Without you, my sweet, what would a  
dance be?  
If you were not my sweetheart, I would  
not want to dance.  
If you stay my sweetheart forever, life  
will be a celebration.

The indifferent ones:

Let them love, but let us dance!  
Languishing love shuns the dance.  
Let us merrily weave about in spinning  
rows,  
and let the others creep off into the  
twilit wood.  
Let them love, but let us dance!  
Languishing love shuns the dance.



Die Zärtlichen:

Laß sie sich drehen, und laß du uns wandeln!

Wandeln der Liebe ist himmlischer Tanz.

Amor, der nahe, der höret sie spotten,  
Rächet sich einmal, und rächet sich bald.

Laß sie sich drehen, und laß du uns wandeln!

Wandeln der Liebe ist himmlischer Tanz.

### Neckereien

Text by Josef Wenzig (1807-1876),  
based on an anonymous text in Czech  
Fürwahr, mein Liebchen, ich will nun frein,  
Ich führ' als Weibchen dich be mir ein,  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

"So werd' ich ein Täubchen von weißer Gestalt,  
Ich will schon entfliehen, ich flieg' in den Wald,  
Mag dennoch nicht deine, mag dennoch nicht dein,  
Nicht eine Stunde sein."

Ich hab' wohl ein Flintchen, das trifft gar bald,  
Ich schieß' mir das Täubchen herunter im Wald;  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

So werd' ich ein Fischchen, ein goldener Fisch,  
Ich will schon entspringen ins Wasser frisch;  
Mag dennoch nicht deine, mag dennoch nicht dein,  
Nicht eine Stunde sein."  
Ich hab' wohl ein Netzchen, das fischt gar gut,  
Ich fang' mir den goldenem Fisch in der Flut;  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du wirst mein,

The tender ones:

Let them twirl, and let us wander!  
Wandering in love is a heavenly dance.

Cupid is nearby and hears this mockery;  
he will have revenge someday - and soon!

Let them twirl, and let us wander!  
Wandering in love is a heavenly dance.

### Teasing

It's true, my dear, I am now courting,  
and I will establish you as my wife;  
you will be mine, my dear, truly mine,  
and even if you don't also want it.

Then I'll become a dove with a white form -  
I will fly from you, fly into the wood,  
and so I may not be yours, may not be yours:  
that hour will never come."

I have a flintlock that can fire quickly -  
I'll shoot the dove down in the wood;  
You will be mine, my dear, truly mine  
and even if you don't also want it.

"Then I'll become a little fish, a golden fish -  
I'll spring into the fresh water;  
and so I may not be yours, may not be yours:  
that hour will never come."  
I have however a net that fishes very well;  
I will catch me this golden fish in the water.  
You will be mine, my dear, truly mine,  
and even if you don't also want it.

Und wolltest du's auch nicht sein.  
"So werd' ich ein Häschen voll  
Schnelligkeit,  
Und lauf' in die Felder, die Felder breit,  
Mag dennoch nicht deine, mag  
dennoch nicht dein,  
Nicht eine Stunde sein."

Ich hab' wohl ein Hüdchen, gar pfißig  
und fein,  
Das fängt mir das Häschen im Felde  
schon ein:  
Mein wirst du, o Liebchen, fürwahr du  
wirst mein,  
Und wolltest du's auch nicht sein.

### No. 3: Der Gang zum Liebchen

Text by Josef Wenzig (1807-1876), from  
*Slawische Volkslieder*, published 1830,  
based on an anonymous text in Czech

Der Gang zum Liebchen  
Es glänzt der Mond nieder,  
Ich sollte doch wieder  
Zu meinem Liebchen,  
Wie mag es ihr geh'n?

Ach weh', sie verzaget  
Und klaget, und klaget,  
Daß sie mich nimmer  
Im Leben wird seh'n!

Es ging der Mond unter,  
Ich eilte doch munter,  
Und eilte daß keiner  
Mein Liebchen entführt.

Ihr Täubchen, o girret,  
Ihr Lüftchen, o schwirret,  
Daß keiner mein Liebchen,  
Mein Liebchen entführt!

"Then I'll become a hare, full of  
swiftness -  
and run in the fields, the broad fields.  
and so I may not be yours, may not be  
yours:  
that hour will never come."

I have however a hound that's smart  
and fine;  
he'll catch me that hare in the fields.  
You will be mine, my dear, truly mine,  
and even if you don't also want it.

### The Way to His Sweetheart

The way to his sweetheart  
The moon gleams down,  
I should yet again  
Go to my darling,  
How does she fare?

Alas, she's despondent  
And laments and laments,  
That I will never see her  
Again in her life!

The moon sinks,  
I hurry off briskly -  
Hurrying so that nobody  
Shall steal my love away.

O coo, you doves!  
O whirl, you breezes!  
- So that nobody  
Shall steal my love away!  
Translations by Emily Ezust



**University of Alberta Madrigal Singers, 2007-2008**  
**Leonard Ratzlaff, Conductor**

**Soprano**

Irene Bosma  
Megan Chartrand  
Christine Eggert-Jones  
Amy Gartner  
Brynn MacDonald  
Melanie Marlin  
Victoria McGuinness  
Mary-Ellen Rayner  
Eve Richardson  
Shelly Roth  
Gillian Scarlett  
Michelle Schamehorn  
Sarah Toane  
Elaine Vooyo

**Alto**

Tracy Cantin  
Sable Chan  
Rebecca Claborn  
Martine denBok  
Erin K. Hooper  
Sarah Howe  
Kathleen Ludwig  
Christine Pask  
Erin Passmore  
Jessica Robertson  
Abra Whitney

**Tenor**

Jeremy Block  
Iain S. Gillis  
Justin Jalea  
Guillaume Laroche  
Cole MacIver  
John K. Pattison

**Bass**

Adam Arnold  
Denis Arsenault  
Adam Browne  
Marvin Dueck – Graduate Assistant  
Luke Ertman  
Rover Lai  
Damon MacLeod  
Adam Robertson  
Mark Tolley  
Anthony Wynne